

GLORIA IN EXCELSIS DEO !

« Pokój ludziom dobrej woli..... Paix aux hommes de bonne vo-



MESSE DE LA NUIT DE NOËL AVEC LES ENFANTS DE LA CATÉCHÈSE

LECTURE DU LIVRE D'ISAÏE

Is 9, 1-6

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre une lumière a resplendi. Tu as prodigué l'allégresse, tu as fait grandir la joie : ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit en faisant la moisson, comme on exulte en partageant les dépouilles des vaincus. Car le joug qui pesait sur eux, le bâton qui meurtrissait leurs épaules, le fouet du chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de la victoire sur Madiane. Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; l'insigne du pouvoir est sur son épaule ; on proclame son nom : « Merveilleux-Conseiller, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix ». Ainsi le pouvoir s'étendra, la paix sera sans fin pour David et pour son royaume. Il sera solidement établi sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Voilà ce que fait l'amour invincible du Seigneur de l'univers.

Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu !

CHANT DU PSAUME:

A SŒUVRE CŒUVRE S'EST FAIT I MIESZKAŁO MIĘDZY NAMI.

Śpiewajcie Panu pieśń nową,
śpiewaj Panu, ziemio cała.*

Śpiewajcie Panu, sławcie Jego imię,
każdego dnia głosicie Jego zbawienie.*

Głosicie Jego chwałę wśród wszystkich narodów,
rozgłaszajcie cuda pośród wszystkich ludów.*

Głosicie wśród ludów, że Pan jest królem,
będzie sprawiedliwie sądził ludy.*

*Niech się radują niebiosa i ziemia weseli,**

niech szumi morze i wszystko, co je napętnia.

*Niech się cieszą pola i wszystko, co na nich rośnie,**

niech wszystkie drzewa w lasach wykrzykują z radości.

*Przed obliczem Pana, który już się zbliża,**

który już się zbliża, by sądzić ziemię.

On będzie sądził świat sprawiedliwie,
a ludy według prawdy.*

CZYTANIE Z LISTU ŚWIĘTEGO PAWŁA APOSTOŁA DO TYTUSA

Tt 2, 11-14

Ukazała się łaska Boga, która niesie zbawienie wszystkim ludziom i poucza nas, abyśmy wyrzekłszy się bezbożności i żądź światowych rozumnie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie, oczekując błogostawionej nadziei i objawienia się chwaty wielkiego Boga i Zbawiciela naszego, Jezusa Chrystusa, który wydał samego siebie za nas, aby odkupić nas od wszelkiej nieprawości i oczyścić sobie lud wybrany na własność, gorliwy w spełnianiu dobrych uczynków.

Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki !

ALLELUJA. ALLELUJA.

**Zwiastuję wam radość wielką,
dziś narodził się nam Zbawiciel,
którym jest Jezus Chrystus.**

ALLELUJA.

+ SŁOWA EWANGELII WEDŁUG ŚW. ŁUKASZA

Łk 2, 1-14

W owym czasie wyszło rozporządzenie Cezara Augusta, żeby przeprowadzić spis ludności w całym państwie. Pierwszy ten spis odbył się wówczas, gdy wielkorządcą Syrii był Kwiryniusz. Wybierali się więc wszyscy, aby się dać zapisać, każdy do swego miasta. Udał się także Józef z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem, ponieważ pochodził z domu i rodu Dawida, żeby się dać zapisać z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna. Kiedy tam przebywali, nadszedł dla Maryi czas rozwiązania. Porodziła swego pierworodnego Syna, owinięła Go w pieluszkę i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie. W tej samej okolicy przebywali w polu pasterze i trzymali straż nocną nad swoim stadem. Naraz stanął przy nich anioł Pański i chwata Pańska zewsząd ich oświecała, tak że bardzo się przestraszyli. Lecz anioł rzekł do nich : « Nie bójcie się ! Oto zwiastuję wam radość wielką, która będzie udziałem całego narodu ; dziś w mieście Dawida narodził się wam Zbawiciel, którym jest Mesjasz Pan. A to będzie znakiem dla was : Znajdziecie Niemowlę, owinięte w pieluszkę i leżące w żłobie ». I nagle przyłączyło się do anioła mnóstwo zastępów niebieskich, które wielbiły Boga słowami : « Chwata Bogu na wysokościach, a na ziemi pokój ludziom, w których ma upodobanie ».

Oto słowo Pańskie. Chwała Tobie, Chryste !



WESOŁYCH ŚWIĄT BOŻEGO NARODZENIA



VEILLÉE DE L'AVENT

Spułćcie nam na ziemskie niwy Zbawcę, niebios obłoki !
Ywiat przez grzechy nieszczęśliwy, wołał w nocy głębokiej.
*gdy wśród przekleństwa od Boga, czart panował, śmierć i trwoga,
a ciężkie przewinienia zamkły bramy zbawienia.*

Czekam na Ciebie, dobry Boże, przyjdź do mnie, Panie, połącz się.
Niechaj mi łaska Two pomoże: Chęć czystym sercem przyjąć Cię.
*Przyjdź do mnie, Panie, mój dobry Boże, Przyjdź i nie spóźnij się.
Przyjdź do mnie, Panie, przyjdź z łaską Swoją, Przyjdź i nie spóźnij się!*

Liczę na Ciebie, Ojcze, liczę na miłość Twą. Liczę na Ciebie, Ojcze,
na Twoją ojcowską dłoń. Liczę na Ciebie Ojcze, liczę na każdy dzień,
Liczę na Ciebie, ufam Tobie i nie zawiodę się. (bis)
Zbyt dobrze wiem kim jestem, pyłkiem i liściem na wietrze,
i wiem kim jesteś, Ty, wielki Boże, więc wołam w dzień i noc!...

Kiedy w jasną spokojną cichą noc spoglądam na niebo pełne gwiazd.
Kiedy myślę, czy życie to ma sens i wołam do Ciebie, Ojcze nasz.

*O Boże, o Boże, Panie mój, nie pamiętaj, że czasem było źle.
Wiesz dobrze, że zawsze jestem Twój i że tylko Twoją drogą kroczyć chcę.*
Kiedy w życiu tak pełnym rozczarowań przez grzechów kamienie potknę się,
Kiedy spokój utonie w fali knowań, każdym drzeniem mej duszy szukam Cię

Panie, przebacz nam, Ojcze, zapomnij nam, zapomnij nam nasze winy,
Przywołaj, kiedy błądzimy, Ojcze zapomnij nam. (bis)

Panie, przyjmij nas, Ojcze, przygarnij nas, i w swej ojcowskiej miłości,
Ku naszej schył się stabołci. Ojcze, przygarnij nas! (bis)

ENFANTS: Noël a mille, mille couleurs
Jésus vient sur terre pour notre bonheur
Noël a mille, mille couleurs
Jésus vient sur terre prépare ton coeur (x2)

Przyjdź o Jezu przyjdź,
Przyjdź o Jezu przyjdź,
Do przybytku serca mego
Przyjdź o Jezu przyjdź, (x3)

MESSE DE LA NUIT DE NOËL

1 PROCESSION et ADORATION DE L'ENFANT:

Cicha noc, święta noc... (musique)

3 GLORIA:

Gdy się Chrystus rodzi, i na świat przychodzi, Ciemna noc
w jasnościach promienistych brodzi. Aniołowie się radują, pod niebiosy
wyprawiają: Gloria, gloria, gloria in excelsis Deo !
Mówią do pasterzy, którzy trzód swych strzegli, Aby do Betlejem czym
prędzej pobiegli. *Bo się narodził Zbawiciel, wszego świata Odkupiciel: Gloria...*

5 PRIÈRE UNIVERSELLE:

A SŁOWO CIAŁEM SIĘ STAŁO I MIESZAŁO MIĘDZY NAMI.

6 CHANT DE L'OFFERTOIRE:

Dzisiaj w Betlejem, wesoła nowina, że Panna czysta, porodziła Syna.
*Chrystus się rodzi, nas oswobodzi, Anieli grają, króle witają,
pasterze śpiewają, bydła kłękają, cuda, cuda ogłaszają.*
Maryja Panna, Dzieciątko piastuje. I Józef święty On je pielęgnuje. *Chrystus ...*
Choć w stajeneczce, Panna Syna rodzi, Przecież On wkrótce ludzi oswobodzi. *Chrystus...*

8 ANAMNÈSE:

Christ est venu, Christ est né, Christ a souffert, Christ est mort!
Christ est ressuscité! Christ est vivant! Christ reviendra!
Christ est là, Christ reviendra, Christ est là!

*Vienne, vienne la colombe
Et son rameau d'olivier,
Dans nos coeurs et dans ce monde,
Où la paix reste a gagner.*

11 CHANTS D'ADORATION:

Cicha noc, święta noc, wszystko łączy atoli
czuwa Józef i Maryja, niech więc Boska ich Dziecina
w błogim spokoju łączy! W błogim spokoju łączy!
Douce nuit, sainte nuit! Dans les cieux l'astre luit.
Le mystère annoncé s'accomplit, cet enfant sur la paille endormi
c'est l'amour infini! C'est l'amour infini!

ENFANTS: --- PRZYCHODZIMY DO STAJENKI...
--- TOUT PETIT ENFANT...
--- BIAŁA ZIEMIA...
--- NOËL, C'EST L'AMOUR...
--- ŻYCZENIA...

Il est né le divin enfant, jour de fête aujourd'hui sur terre!
Il est né le divin enfant, chantons tous son avènement!
Le Sauveur que le monde attend pour tout homme est la vraie lumière,
Le Sauveur que le monde attend est clarté pour tous les vivants.
De la crèche au crucifiement, Dieu nous livre un profond mystère,
De la crèche au crucifiement, Il nous aime inlassablement

12 CHANT DE SORTIE :

2 CHANT D'ENTREE:

Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi: Wstańcie pasterze, Bóg się wam rodzi!
Czym prędzej się wybierajcie, do Betlejem pospieszajcie - przywitaj Pana.

Poszli, znaleźli Dzieciątko w żłobie, z wszystkimi znaki danymi sobie:
*Jako Bogu cześć Mu dali, a witając zawołali - z wielkiej radości.
„Ach witaj Zbawco, zdawna żądany, Cztery tysiące lat wyglądany;
Na Ciebie króle, prorocy, czekali, a Ty tej nocy - nam się objawił”.*

4 CREDO:

Bóg się rodzi, moc truchleje, Pan niebiosów obnażony.
Ogień krzepnie, blask ciemnieje, ma granice Nieskończony.
Wzgardzony okryty chwałą, śmiertelny król nad wiekami,
A Słowo Ciałem się stało i mieszkało między nami.

Cóż masz niebo, nad ziemiany? Bóg porzucił szczęście twoje,
wszedł między lud ukochany, dzieląc z nim trudy i znoje:
Niemato cierpieć, niemato, żeśmy byli winni sami, a Słowo...

7 SANCTUS:

Triumfy Króla Niebieskiego, zstąpiły z nieba wysokiego,
pobudziły pasterzów, dobytku swego strużów, śpiewaniem...
Chwała bądź Bogu w wysokości, a ludziom pokój na niskości.
Narodził się Zbawiciel, dusz ludzkich Odkupiciel, na ziemi...

9 AGNUS DEI: Pokoju.... la Paix....

10 CHANTS DE COMMUNION :

Anioł pasterzom mówił: Chrystus się wam narodził
w Betlejem, nie bardzo pod tym mieście
narodził się w ubóstwie - Pan wszego stworzenia.
Chcąc się dowiedzieć tego - poselstwa wesołego,
bieżeli do Betlejem skwapliwie,
znaleźli Dziecię w żłobie, Maryję z Józefem.
Taki Pan chwasty wielkiej - unżył się Wysoki,
pałacu kosztownego żadnego
nie miał zbudowanego, Pan wszego stworzenia!
O, dziwne narodzenie! Nigdy niewystawione.
Poczęła Panna Syna w czystości,
porodziła w catołci, panieństwa swojego.

Gdy Hiczna Panna Syna kołysała, z wielkim weselem tak Jemu śpiewała:
Lili lili laj, moje Dzieciąteczko, Lili lili laj, Hiczne Paniąteczko.
Wszystko stworzenie śpiewaj Panu swemu, pomóż radości wielkiej sercu memu.
Lili lili laj, moje Dzieciąteczko, Lili lili laj, Hiczne Paniąteczko.

Pójdźmy wszyscy do stajenki, do Jezusa i Panienki;
Powitajmy maleńkiego i Maryję Matkę Jego.

Witaj Jezu ukochany, od Patrijarchów czekany,
od Proroków ogłoszony, od narodów upragniony.
Witaj Dziecięcisko w żłobie, wyznajemy Boga w Tobie,
coP się narodził tej nocy, byP nas wyrwał z czarta mocy.

W żłobie leży, któż pobieży kołędować matemu, Jezusowi Chrystusowi, dziP do nas zesłanemu?
Pastuszkowie przybawajcie, Jemu wdzięcznie przygrywajcie Jako Panu naszemu.

My zaP sami z piosneckami za wami pospieszymy, a tak Tego Maleńkiego niech wszyscy
zobaczymy; Jak ubogo narodzony, płacze w stajni położony, więc Go dziP ucieszymy.